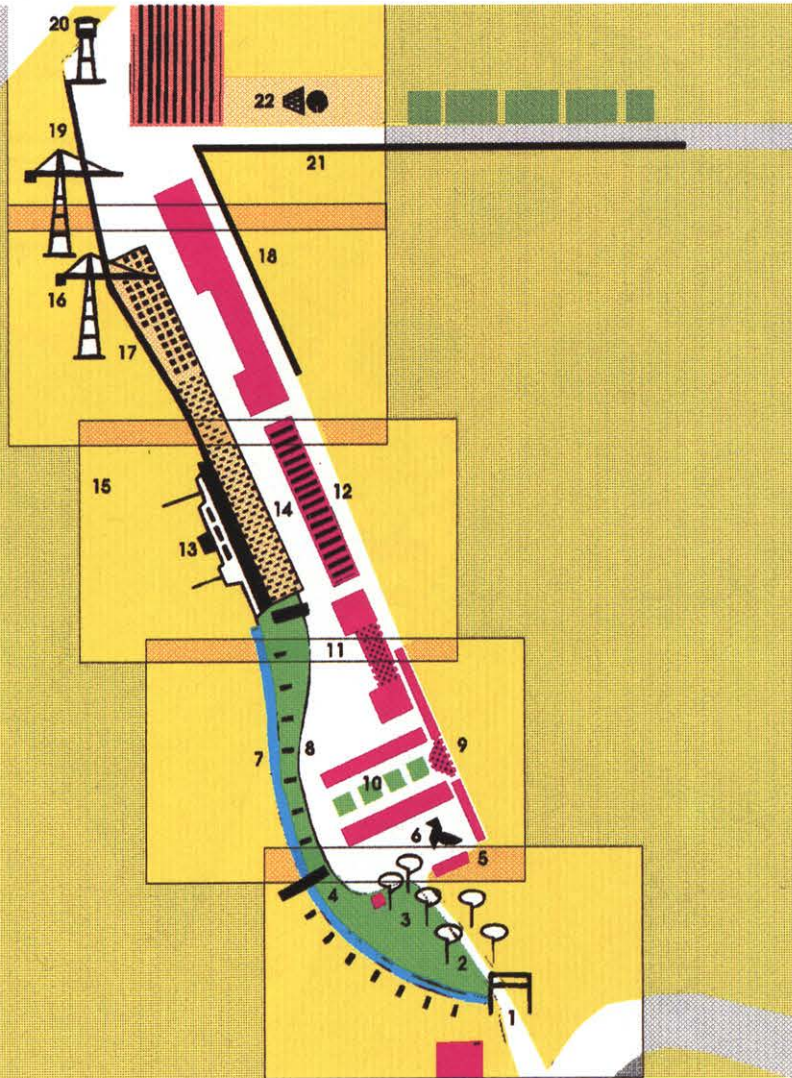




**EL ESPÍRITU DE LA CASA
THE SPIRIT OF THE HOUSE**

- 1 PINAR, 21.
PINAR, 21.
- 2 ALBERTI, BUÑUEL, DALÍ, LORCA..., RESIDENTES.
ALBERTI, BUÑUEL, DALÍ, LORCA... RESIDENTS.
- 3 JARDÍN TEMÁTICO Y UN CANGURO.
THEMATIC GARDEN AND A KANGAROO.
- 4 PUENTE SOBRE CANALILLO.
BRIDGE OVER A LITTLE CHANNEL.
- 5 KIOSKO.
KIOSK.

**HABITACIONES CON VISTAS
ROOMS WITH VIEWS**

- 6 PAJARITA MADE IN SPAIN.
A ORIGAMI BIRD MADE IN SPAIN.
- 7 CANALILLO DE LOZOYA.
CANALILLO DE LOZOYA.
- 8 CITAS LAPIDARIAS.
LAPIDARY MEETINGS.
- 9 CASI UNA CELDA Y EL JARDÍN DE LOS POETAS.
ALMOST A CELL AND THE GARDEN OF THE POETS.
- 10 LA PLAYA Y JOTA DE JIMÉNEZ.
THE BEACH AND THE "J" OF JIMÉNEZ.
- 11 RETRATOS DE FAMILIA.
PORTRAITS OF THE FAMILY.

**METÁFORA MARINA
MARINE METAPHOR**

- 12 TRASATLÁNTICO EMPAQUETADO.
PACKAGED TRANSATLANTIC.
- 13 CRUCERO ARQUITECTÓNICO.
ARCHITECTONIC CRUISE.
- 14 LE CORBUSIER, GROPIUS, MENDELSON, VAN DOESBURG, LUTYENS.
LE CORBUSIER, GROPIUS, MENDELSON, VAN DOESBURG, LUTYENS.
- 15 PAISAJE LÍRICO.
LYRICAL LANDSCAPE.

**GUÍA ONOMÁSTICA
ONOMASTIC GUIDE**

- 16 LA COLINA DE LOS CHOPOS, MÓVIL.
THE COLINA DE LOS CHOPOS, MOBILE.
- 17 GUÍA ONOMÁSTICA.
ONOMASTIC GUIDE.
- 18 LA RESIDENCIA.
THE RESIDENCE.

**ALTOS DEL HIPÓDROMO
ALTOS DEL HIPÓDROMO**

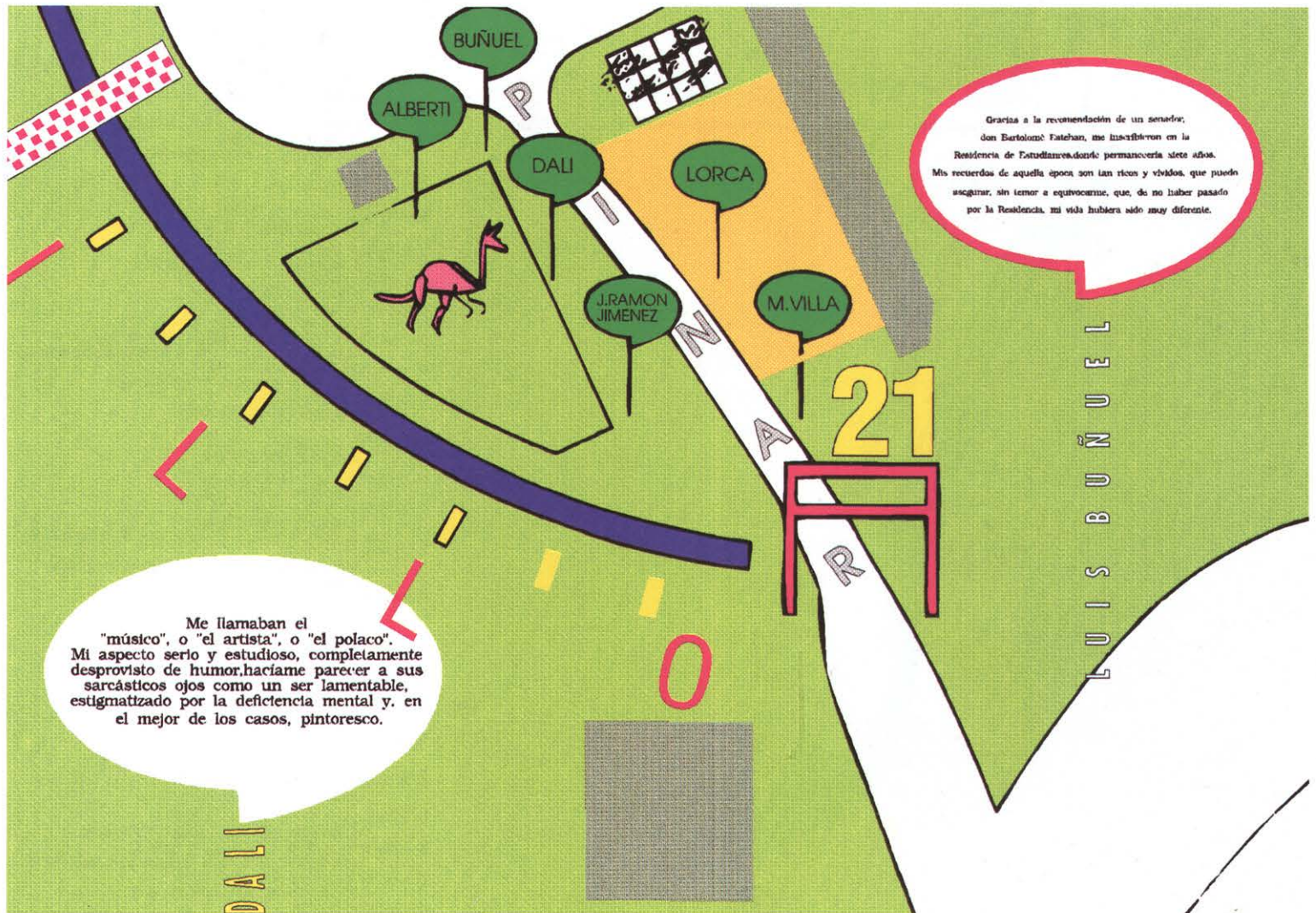
- 19 CERRO DEL VIENTO, VELETA GIGANTE.
CERRO DEL VIENTO, A GIANT WINDVANE.
- 20 MIRADOR, ARRABAL DE CIELO Y TIERRA.
ARRABAL OBSERVATORY OF HEAVEN AND EARTH.
- 21 FIGURA HUMANA EN MOVIMIENTO.
A HUMAN FIGURE IN MOVEMENT.
- 22 CESTA/CANASTA.
BASKET/HAMPER.

“CERRO DEL VIENTO, COLINA DE LOS CHOPOS Y OTRAS METÁFORAS URBANAS”

es un proyecto para una exposición al aire libre en la Residencia de Estudiantes de Madrid. Con esta instalación se pretende alcanzar un doble objetivo; por un lado, abrir a la ciudad un lugar que ha estado desconectado física, social y culturalmente, a pesar de la importancia histórica que representa, y al mismo tiempo, ofrecer la posibilidad de una participación ciudadana en un diálogo con el medio urbano.

“CERRO DEL VIENTO, COLINA DE LOS CHOPOS AND OTHER URBAN METAPHORS” is

a project for an open air exhibition in the Students' Residence of Madrid. With this installation, the aim is to attain a double goal: on one hand, open up to the city a place which has been physically, socially and culturally disconnected, despite the historic importance it represents and, at the same time, offer the possibility of a citizen participation in a dialogue with the urban medium.



EL ESPÍRITU DE LA CASA

Me llaman el "músico", o el "artista", o el "polaco".
Mi aspecto serio y estudioso,
completamente desprovisto de humor,
hacíame parecer a sus sarcásticos ojos como un ser lamentable,
estigmatizado por la deficiencia mental y,
en el mejor de los casos, pintoresco.

THE SPIRIT OF THE HOUSE

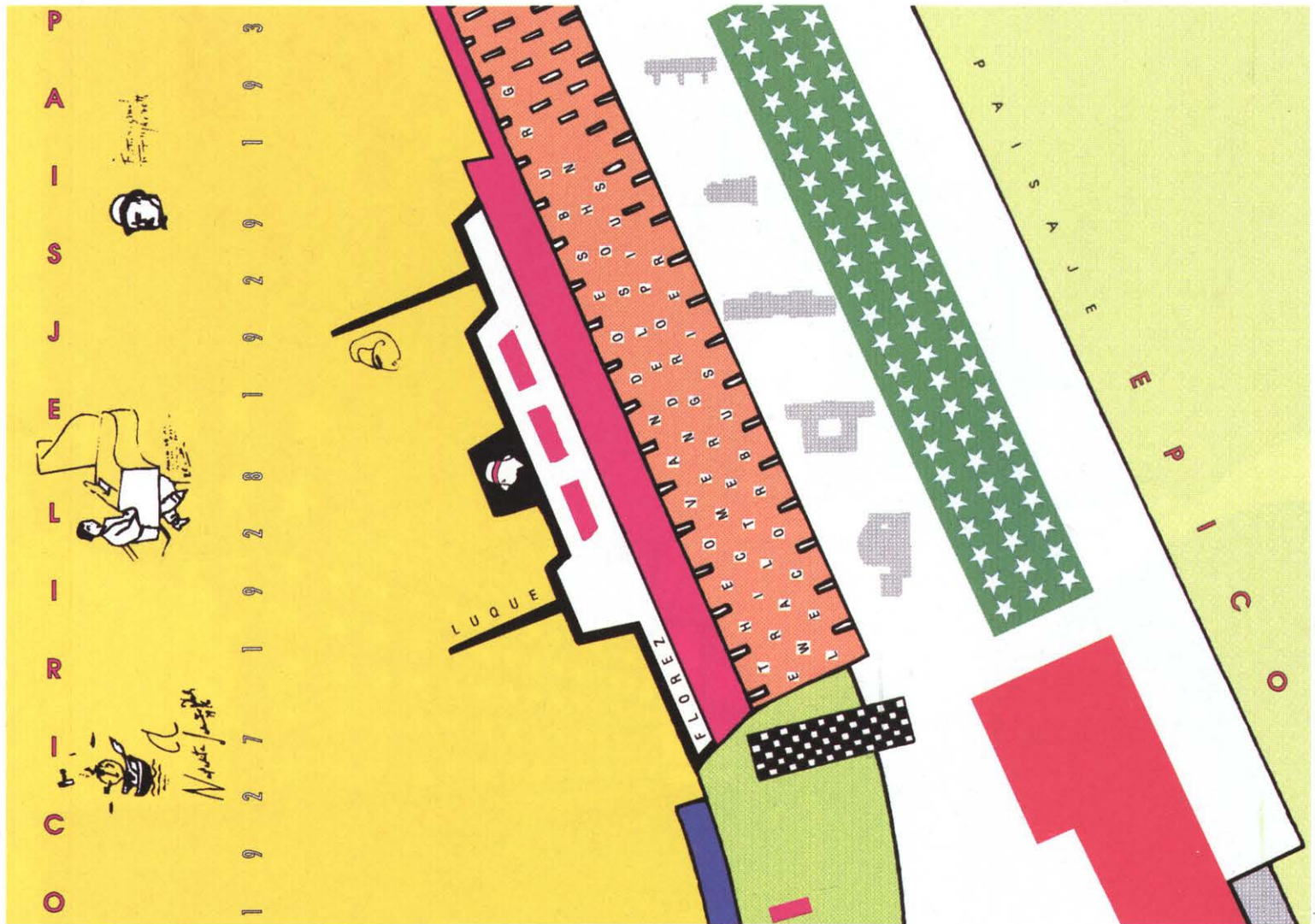
They called me "musician", or "artist", or "Polish".
I looked studious, serious,
completely deprived of humour,
making me to their sarcastic eyes as lamentable,
stigmatized for mental deficiency, and,
in the best cases, picturesque.

Uno de los accesos al recinto se establece por la calle Pinar, 21. Entre la vegetación, los fantasmas de la casa: Buñuel, Dalí, Lorca..., nos dan la bienvenida.

Esta vegetación artificial por la que hablan los personajes, aparece y desaparece, perdida entre el paisaje natural.

One of the accesses to the premises is established through Calle Pinar, 21. Among the vegetation, the ghosts of the house: Buñuel, Dalí, Lorca... welcome us.

This artificial vegetation through which the characters speak, appear and disappear, is lost among the natural landscape.



CERRO DEL VIENTO, COLINA DE LOS CAÑOS Y OTRAS METÁFORAS URBANAS © ESTUDIO DE ARQUITECTURA ANGEL FERNANDEZ ALBA 1991.

METÁFORA MARINA

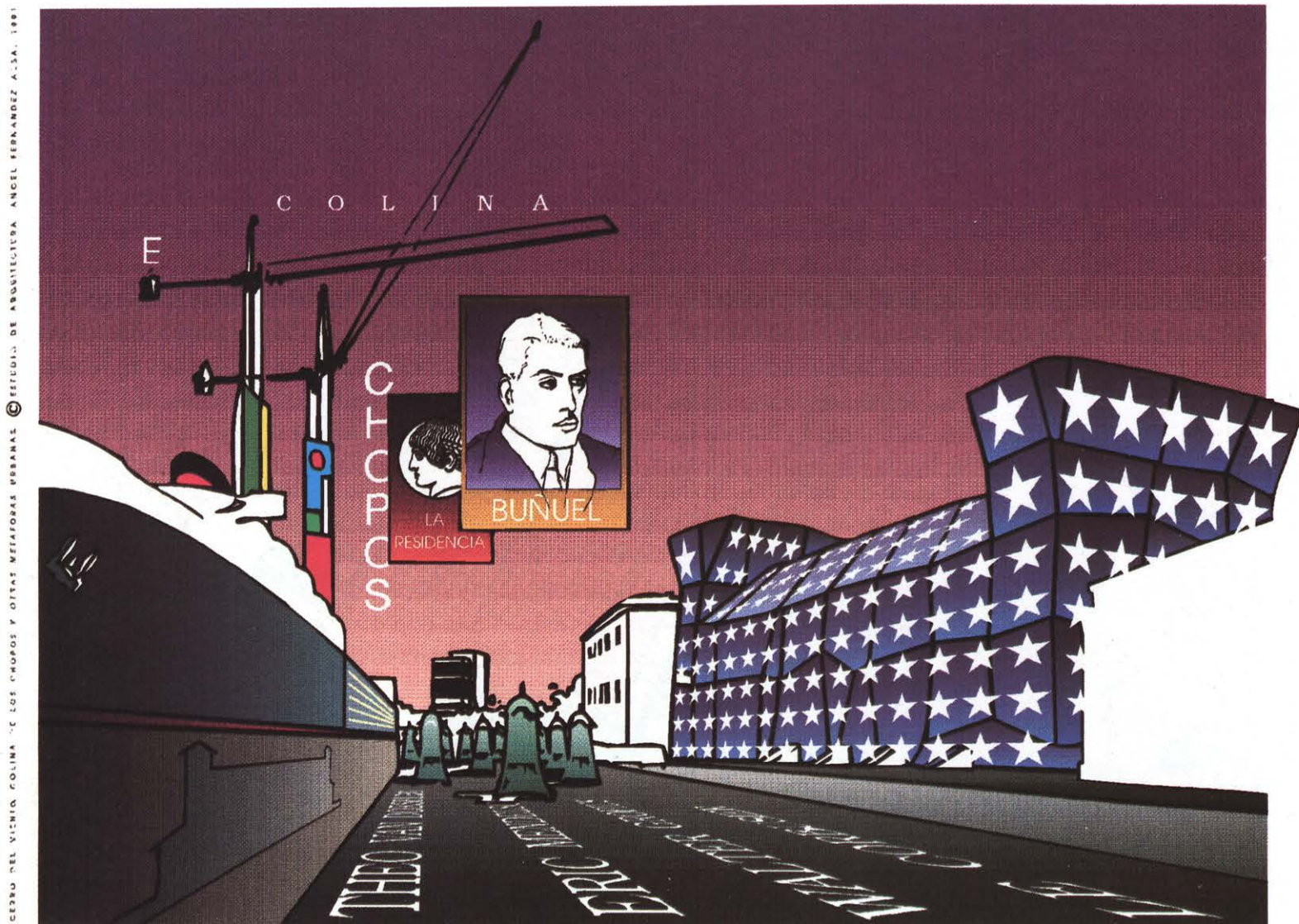
MARINE METAPHOR

En esta zona del recinto se proyecta una instalación que representa la evolución del lugar sobre el que se asienta el complejo de la Residencia, así como la historia de sus edificios contada por sus arquitectos.

El *trasatlántico*, hace referencia al nombre con que se conoce el edificio de laboratorios del arquitecto Florez, y actúa como artefacto con capacidad de remover el significado de este contexto y de formar imágenes, recuerdos y fragmentos del pasado.

In this area of the premises, an installation is projected which will represent the evolution of the place on which is situated the complex of the Residence, as well as the history of its buildings, told by its architects.

The Transatlantic refers to the name by which the Laboratory building of the architect Florez is known and acts as a device with a capacity to stir up the meaning of this context and to form images, memories and fragments of the Past.



CRUCERO ARQUITECTÓNICO

ARCHITECTONIC CRUISE

La ciudad no se entiende exclusivamente como telón de fondo de la dinámica de la arquitectura, sino más bien como un tipo de espectáculo que refuerza la cultura urbana de nuestra época.

Gropius, Le Corbusier, Lutyens, Mendelsohn y Van Doesburg figuran en el lista de pasajeros ilustres que visitaron la Residencia hacia 1930.

The city cannot be understood exclusively as the backdrop of the dynamics of Architecture, but rather as a type of spectacle which reinforces the urban culture of our epoch.

Gropius, Le Corbusier, Lutyens, Mendelsohn and Van Doesburg appear on the list of illustrious passengers who visited the Residence in around 1930.



VELETA GIGANTE

Algunas de las piezas elegidas son objetos reconocibles del paisaje urbano a los que se les ha introducido una nueva función mediante una corriente de alusiones y metáforas relacionadas con la memoria del lugar.

Estos objetos familiares, utilizados no convencionalmente, y a veces en una escala gigantesca, transforman lo privado en público, lo invisible en visible, revelando y perpetuando aspectos íntimos del lugar.

Several of the pieces selected are recognizable objects of the urban setting, to which a new function has been introduced by means of a current of allusions and metaphors, related to the memory of the place.

These familiar objects, used in an unconventional manner, and at times, on a gigantic scale, transform the private into the public, the invisible into the visible, revealing and perpetuating intimate aspects of the place.

GIANT WINDVANE